

- EIN ZWEIBÄNDIGES WERK
- VOM SELBEN AUTOR: **LUKAS**
- EIN REISENDER BEGLEITER  
VON **PAULUS** (KOLOSSER 4,14;  
PHILEMON V.24)



*Der Triumphzug des Evangeliums in alle Welt*



Galiläa

**9,51**

Reise nach  
Jerusalem

**19,28**

Jerusalem

Jerusalem

**8,1**

Samaria  
Syrien

**13,1**

Kleinasien/Europa/Rom

Bethlehem

Rom



## Apostelgeschichte 12,25-13,3

25 Nachdem Barnabas und Saulus ihre Aufgabe in **Jerusalem** erfüllt hatten, kehrten sie in Begleitung von Johannes Markus (nach Antiochia) zurück.

<sup>1</sup> In der Gemeinde von **Antiochia** gab es eine Reihe von Propheten und Lehrern:  
Barnabas,  
Simeon, genannt »der Schwarze«,  
Luzius aus Zyrene,  
Manaën, der mit dem Fürsten Herodes aufgewachsen war,  
und Saulus.

<sup>2</sup> Während sie aber dem Herrn dienten und fasteten,  
sprach der Heilige Geist:  
»Stellt mir Barnabas und Saulus für die Aufgabe frei,  
zu der ich sie berufen habe!«

<sup>3</sup> Nach weiterem Fasten und Beten legten sie ihnen die Hände auf und ließen sie ziehen.

## Діяння апостолів 12,25-13,3

25 Варнава та Савл виконали служіння й повернулися з **Єрусалима**, узявші з собою Івана, званого Марком.

<sup>1</sup> У церкві **Антіохії** були пророки та вчителі:  
Варнава,  
Симеон, якого звали Нігер,  
Луцій з Киринеї,  
Манаен, який виховувався разом із тетрархом Іродом,  
та Савл.

<sup>2</sup> Одного разу, коли вони служили Господеві й постилися,  
Дух Святий сказав:  
«Відділіть Мені Варнаву та Савла для справи,  
до якої Я їх покликав».

<sup>3</sup> Тоді, після посту й молитви, вони поклали на них руки та відпустили.

Die **Mission** von Paulus und Barnabas  
wird initiiert vom **Heiligen Geist**,  
unterstützt von der **Gemeinde** in Antioch, ...

## Apostelgeschichte 13,4-6a

- 4 Sie nun, ausgesandt von dem Heiligen Geist,  
gingen hinab nach **Seleuzia**,  
und segelten von dort nach **Zypern**. 
- 5 Als sie in die Stadt **Salamis** kamen,  
verkündigten sie das Wort Gottes  
in den Synagogen der Juden;  
sie hatten aber auch Johannes als Helfer dabei.
- 6 Anschließend durchzogen sie die ganze Insel,  
bis sie nach **Paphos** kamen.

## Діяння апостолів 13,4-6а

- 4 Послані Святым Духом, вони прийшли до **Селевкії**,  
а звідти відпливли до **Кіпру**. 
- 5 Прибувши до **Саламії**,  
звіщали там Слово Боже  
в юдейських синагогах.  
Іван теж був із ними та допомагав їм.
- 6 Пройшовши через весь острів,  
прийшли до **Пафосу**.

Die **Mission** von Paulus und Barnabas  
ist charakterisiert von zahlreichen **Reisen**,  
fokussiert auf die Verkündigung von **Gottes Wort** (dem Evangelium), ...

## Apostelgeschichte 13,6b-8

Dort begegneten sie einem Magier  
namens Bar-Jesus,  
einem Juden,  
der ein falscher Prophet war.

<sup>7</sup> Er gehörte zum Gefolge von Sergius Paulus,  
dem Prokonsul der Insel,  
einem klugen Mann.

Dieser rief Barnabas und Saulus zu sich,  
weil er das Wort Gottes hören wollte.

<sup>8</sup> Doch Elymas, der Magier –  
denn so wird sein Name übersetzt –,  
widerstand ihnen und versuchte den Prokonsul  
vom Glauben abzuhalten.

## Діяння апостолів 13,6b-8

Там вони знайшли одного юдея,  
на ім'я Бар-Ісус,  
який був чаклуном  
та лжепророком.

<sup>7</sup> Він був разом із проконсулом Сергієм Павлом,  
розумною людиною.

Проконсул покликав Варнаву та Савла,  
бажаючи послухати Слово Боже.

<sup>8</sup> Але Еліма, чаклун  
(так перекладається його ім'я),  
протистояв їм, намагаючись відвернути  
проконсула від віри.

Die **Mission** von Paulus und Barnabas  
trifft auf erbitterten **Widerstand**, ...

## Apostelgeschichte 13,9-12

<sup>9</sup> Saulus aber, der auch Paulus genannt wird,  
blickte ihn - vom Heiligen Geist erfüllt - durchdringend an

<sup>10</sup> und sagte: Du Sohn des Teufels,  
Feind aller Gerechtigkeit,  
voller List und Bosheit,  
willst du nicht aufhören,  
die geraden Wege des Herrn krumm zu machen?

<sup>11</sup> Und nun siehe, die Hand des Herrn kommt über dich,  
und du wirst blind sein und  
die Sonne eine Zeit lang nicht sehen!  
Auf der Stelle fiel Dunkelheit und Finsternis auf ihn,  
und er ging umher und suchte jemanden,  
der ihn an der Hand führte.

<sup>12</sup> Als der Prokonsul sah, was geschehen war,  
kam er zum Glauben,  
höchst erstaunt über die Lehre des Herrn.

## Діяння апостолів 13,9-12

<sup>9</sup> Тоді Савл, він же й Павло,  
сповнений Святого Духа, подивився уважно на нього

<sup>10</sup> й сказав: —Сину диявола  
та вороже всякої  
праведності,  
повний усілякого лукавства та зла!  
Невже ти не перестанеш перекручувати  
прямі шляхи Господні?

<sup>11</sup> Ось тепер рука Господня направлена проти тебе:  
будеш сліпий і не бачитимеш сонця до певного часу!  
І відразу огорнули його морок і темрява,  
і він почав шукати, хто б його повів за руку.

<sup>12</sup> Коли проконсул побачив те,  
що сталося, то увірував,  
дивуючись Господньому вченю.

Die **Mission** von Paulus und Barnabas  
wird authentifiziert durch **Wunder**,  
und resultiert in Menschen, die zum **Glauben an Jesus Christus** kommen.

Die **Mission** von Paulus und Barnabas  
wird initiiert vom **Heiligen Geist**,  
unterstützt von der **Gemeinde** in Antioch,  
ist charakterisiert von zahlreichen **Reisen**,  
fokussiert auf die Verkündigung von **Gottes Wort** (dem Evangelium),  
trifft auf erbitterten **Widerstand**,  
wird authentifiziert durch **Wunder**,  
und resultiert in Menschen, die zum **Glauben an Jesus Christus** kommen.

## Apostelgeschichte 13,1.5.13

25 Nachdem Barnabas und Saulus ihre Aufgabe in Jerusalem erfüllt hatten, kehrten sie in Begleitung von **Johannes Markus** (nach Antiochia) zurück.

...

5 Als sie in die Stadt Salamis kamen, verkündigten sie das Wort Gottes in den Synagogen der Juden; sie hatten aber auch **Johannes** als Helfer dabei.

13 Von Paphos stachen Paulus und seine Begleiter wieder in See und kamen nach Perge in Pamphylien. Hier trennte sich **Johannes** von ihnen und kehrte nach Jerusalem zurück.



## Діяння апостолів 13,1.5.13

25 Варнава та Савл виконали служіння й повернулися з Єрусалима, узявиши з собою **Івана**, званого **Марком**.

...

5 Прибувши до Саламії, звіщали там Слово Боже в юдейських синагогах.

**Іван** теж був із ними та допомагав їм.

...

13 Відпливши з Пафосу, Павло й ті, що були разом із ним, прийшли в Пергю та Памфілію. Там **Іван** залишив їх та повернувся до Єрусалима.



### Gott braucht keine Helden.

Er wirkt selten durch so außerordentliche Menschen wie Paulus.

Meist verwendet er zeitweise ängstliche und mangelhafte Menschen wie Markus, dich und mich.